

РЕЦЕНЗІЯ

на магістерську роботу Гирі Тетяни Олександрівни «Вирішення перекладацької проблеми сленгу в аудіовізуальному перекладі (на матеріалі англомовних телесеріалів із субтитрами)»

Спеціальність: 035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Актуальність теми кваліфікаційної магістерської роботи і доцільність її розроблення. Сучасне перекладознавство спрямоване на вивчення питань адекватного відтворення соціокультурної складової тексту оригіналу, зокрема в аудіовізуальному перекладі, який, із поширенням глядацького інтересу до серіалів, художніх та мультиплікаційних фільмів англійською мовою, все частіше стає об'єктом дослідницької уваги науковців-перекладачів. Саме в телесеріалах, багатих на персонажне мовлення, міститься велика кількість соціально-маркованої лексики, зокрема сленгізмів, особливостям передачі яких українською мовою присвячене магістерське дослідження Гирі Т.О., тому воно є, безсумнівно, актуальним. Крім того, з'ясування перекладацьких трансформацій при передачі певних лексико-семантичних класів сленгізмів та аналітичний підхід до наявних перекладацьких помилок, що виникають у процесі, є одним з нагальних питань сучасного українського перекладознавства.

Якість проведеного дослідження. Авторка магістерської роботи успішно вирішує поставлені завдання: розглядає наявні наукові підходи щодо визначення аудіовізуального перекладу, його характеристик, особливостей та видів; описує сленг як один із соціолектів, його функціональний потенціал та лінгвістичні ознаки; аналізує перекладацькі проблеми, котрі можуть виникнути у ході роботи зі сленгізмами; досліджує лексико-семантичні особливості сленгових одиниць в досліджуваних англомовних телесеріалах та укладає їх лексико-семантичні поля; з'ясовує застосовані перекладацькі трансформації в межах визначених лексико-семантичних полів, аналізуючи при цьому наявні перекладацькі помилки; визначає технічні аспекти субтитрування в обраних для розвідки телесеріалах.

Позитивні риси кваліфікаційної магістерської роботи. Лінгвістичну інтерпретацію отриманих результатів дослідження подано із великою кількістю ілюстративних прикладів, кожен з яких підкріплено обґрунтованими висновками. З міркувань оптимізації сприйняття авторка уклала таблиці відповідності перекладацьких трансформацій та виділених лексико-семантичних класів сленгізмів, що вигідно унаочнює результати дослідження.

Зауваження. На нашу думку, поділ сленгізмів та сленгових зворотів на два лексико-семантичних поля дещо неповно віддзеркалює усе функціонально-експресивне розмаїття досліджуваного соціолекту як розмовного варіанту не лише певної вікової групи, а й певних професійних та соціальних груп мовців.

Практична значимість висновків і рекомендацій. Основні твердження, висновки дослідження можуть бути вкористані при підготовці практичних занять з соціолінгвістики, занять з теорії та практики перекладу та стилістики англійської мови. Рецензоване дослідження є цілісним і завершеним, висновки, які формулює автор роботи, відповідають поставленій меті і завданням. Магістерська робота відповідає усім вимогам до наукових досліджень магістерського рівня і заслуговує на позитивну оцінку.

Рецензент –

доктор філологічних наук,

професор,

завідувач кафедри германської філології

Сумського державного педагогічного

університету імені А.С.Макаренка



Школяренко В.І.